

# Novelas caballerescas en castellano y en neerlandés de finales de la Edad Media: el papel del impresor y el contacto entre culturas

MARÍA JOSÉ CALVO GONZÁLEZ

Universidad Complutense de Madrid

Recibido: 9 de diciembre de 2009

Aceptado: 30 de enero de 2010

## RESUMEN

A finales del siglo XV y principios del siglo XVI aparecen en casi toda Europa las primeras ediciones impresas de una serie de obras literarias llamadas novelas caballerescas en prosa, entre las que contamos con ejemplos en castellano y neerlandés y cuyo origen se remonta a la literatura ficcional europea de siglos anteriores. El papel de la imprenta fue crucial en este desarrollo y determinó, entre otras cosas, la elección de los textos y de las versiones dependiendo de las intenciones del editor y de las expectativas del público. En la presente comunicación se van a comparar algunos aspectos de varias versiones de novelas caballerescas en neerlandés con sus modelos castellanos, además de prestar atención al contexto histórico-cultural de estos relatos.

**Palabras clave:** relaciones culturales entre España y los Países Bajos, novelas caballerescas en castellano y en neerlandés, influencia literaria, adaptación literaria.

*Chivalrous novels in Castilian Spanish and Dutch in the late Middle Ages:  
the role of the printer and the contact between cultures*

## ABSTRACT

In the late 15th and early 16th centuries the first printed editions of a series of literary prose works known as the chivalrous novels appeared across most of Europe, including editions in Spanish and Dutch. Their origins can be traced back to the European fictional literature of previous centuries. The role of the printing press was crucial in this development and determined issues such as the choice of texts and versions, depending on the publisher's intentions and readers' expectations. This paper will compare some aspects of several versions of chi-

valrous novels in Dutch with their Spanish counterparts, as well as looking at the historical and cultural context of these.

**Key words:** cultural relations between Spain and the Netherlands, chivalrous novels in Spanish and Dutch, literary influence, literary adaptation.

## 1. Introducción

Hacia finales del siglo XV y principios del siglo XVI aparecen en casi toda Europa las primeras ediciones impresas de una serie de obras literarias, que son conocidas con el nombre de novelas caballerescas en prosa. No se van a abordar en el presente trabajo cuestiones de clasificación y terminología, que se hallan en distintos estudios críticos en el ámbito hispánico y neerlandófono. Sin embargo, es preciso destacar que estos textos forman parte de un fondo de ficción literaria europea, cuyo origen se sitúa en siglos precedentes –s. XIII, s. XIV y s. XV–, y que los relatos utilizan, en líneas generales, los modelos presentes en el mundo caballeresco y la tradición literaria que le sustentaba y, en casos concretos, también, elementos de la sociedad de finales de la Edad Media<sup>1</sup>. A principios del siglo XV la novela caballerisca en prosa posee ya una serie de elementos característicos, pero muestra una difusión escasa de manuscritos, siendo esta, en algunos casos, incluso oral<sup>2</sup>. A finales del siglo XV aumenta la producción de estas novelas, y sus características se van a ir consolidando gracias a la aparición de la imprenta. El papel del impresor es de crucial importancia para determinar, entre otras cosas, los títulos y versiones elegidas para publicar, dependiendo de la intención e interés de los editores, por un lado, y de las expectativas del público, por otro<sup>3</sup>.

En la Historia de la Literatura Neerlandesa, cuando se habla de la fuente de las novelas caballerescas en prosa escritas en neerlandés es frecuente la alusión a que la mayoría procedan de una versión en francés o de un poema en neerlandés medio. Sin embargo, existen una serie de novelas caballerescas en neerlandés que proceden de una versión en castellano<sup>4</sup>.

El impresor Thomas van der Noot, que ejerció como editor en Amberes y en Bruselas entre los años 1505 y 1523, y de quien se sabe que estaba al tanto de la producción literaria en el extranjero<sup>5</sup>, se sintió atraído muy probablemente por un

<sup>1</sup> DEBAENE, L.: *De Nederlandse volksboeken. Ontstaan en geschiedenis van de Nederlandse prozaromans gedrukt tussen 1475 en 1540*. Amberes: De Vlijt 1951 (reimp. Hulst: Antiquariaat “Merlijn”, 1977) p. 352.

<sup>2</sup> INFANTES, V. / BARANDA, N. (eds.): *Narrativa Popular de la Edad Media: Doncella Teodor, Flores y Blancaflor, París y Viana*. Torrejón de Ardoz : Akal, D.L 1995, p. 6-7.

<sup>3</sup> RESOORT, R. J.: *Robrecht de duyvel*. Muiderberg: Dick Coutinho, (Populaire literatuur 2), 1980, p. 28.

<sup>4</sup> DEBAENE, L.: “Nederlandse prozaromans en Spaanse Libros de Caballerías”. En: DE PAEPE, N. y ROOSE, L. (eds.): *Liber alumnorum Prof. dr. E. Rombauts. Aangeboden ter gelegenheid van zijn vijftenzestigste verjaardag en zijn dertigjarig hoogleraarschap*. Lovaina: Universiteitsbibliotheek 1968, p. 129-144.

<sup>5</sup> COCKX-INDESTEGE, E. / ROUZET, A.: “Drukkers en boekverkopers in Brussel van de 15de tot de 17de eeuw”. *Varia Historica Brabantica* 6/7 (1978), 306-307.

ejemplo en castellano para la publicación en 1523 de su novela caballeresca en neerlandés *Turias ende Floreta*. De esta edición sólo se conservan los cuatro últimos folios<sup>6</sup>. Van der Noot no sólo imprime, sino que también selecciona, escribe, adapta, encuaderna, e incluso traduce los libros que edita de, entre otras lenguas, el castellano<sup>7</sup>. Esto último se menciona en el libro *Dat licht der kerstene* (traducción al neerlandés de *El Lucero de la vida christiana*, de Pedro Ximénez de Prexano, Salamanca, 1493), que estuvo a la venta en Bruselas y en Ámsterdam, y que se imprimió en 1518: “Ende met grooten arbeyde. bi Thomas vander noot ghe- translateert ende ouergheset wt de spaensche tale in onse ghemeene nederlantsche tale”<sup>8</sup>.

De ahí que podamos presumir, no sin cierta prudencia, que Van der Noot también fuera el traductor –o adaptador– de la versión en neerlandés de *Turias*, que él mismo imprimió.

La comparación entre la versión en castellano más antigua que se conserva de la novela caballeresca en prosa *El Libro del rey Canamor*<sup>9</sup>, y la única versión en lengua neerlandesa conservada en su totalidad *Een schoon historie van Turias ende Floreta*<sup>10</sup>, va a ser esencial para hacernos una idea de los procedimientos y estrategias utilizados por el autor o el impresor de la versión en neerlandés, al adaptar el texto que utiliza como fuente. En esto me voy a concentrar, pues, en este artículo, además de añadir algunas notas sobre el contexto histórico-cultural, que nos ayudará a entender mejor en qué condiciones se produce el texto en neerlandés.

La versión en castellano conoce dos partes bien diferenciadas. En la primera parte se relata la historia del rey Canamor y, en la segunda parte, la de su hijo Turián. La versión en neerlandés se limita a la historia de Turián y Floreta –aunque hay suficientes indicaciones que muestran que el relato del rey Canamor también era conocido en neerlandés–<sup>11</sup>. Por eso tuvo que adaptarse el comienzo, y esto sucedía en la

<sup>6</sup> KRONENBERG, M. E.: “Een onbekende uitgave der Historie van Turias ende Floreta (Brussel, Thom. Van der Noot, 1523)”. *Het boek* 24 (1936/37), 323-6. El original se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Rostock. Para el presente artículo se ha manejado el microfilm sito en el *Instituut voor Neerlandistiek* de la Universidad de Ámsterdam.

<sup>7</sup> VERMEULEN, Y. G.: *Tot profijt en genoegen. Motivering en voor de produktie van Nederlandstalige gedrukte teksten, 1477-1540*. Groninga: Wolters-Noordhoff 1986, p. 121, 122 y 125.

<sup>8</sup> Traducción: “Y con gran trabajo traducido y trasladado por Thomas Van der Noot de la lengua española a la lengua neerlandesa común”. Original en la Koninklijke Bibliotheek de la Haya (fol. A4v<sup>o</sup>).

<sup>9</sup> *Libro del Rey Canamor y del infante Turián su hijo y de las grandes aventuras que ovieron, ansí en la mar como en la tierra*. En: BARANDA, N. (ed.): *Historias caballerescas del siglo XVI*. Madrid: Turner, 1995, vol. II, p. 3-122. Según la edición de Valencia de 1527, en la imprenta de Jorge Costilla. Relato de *Turián y Floreta*, p. 36-122. Original en la Universidad de Oviedo, signatura A-229.

<sup>10</sup> *Een schoon historie van Turias ende Floreta, seer ghenuechlijck om lesen*. Hoe Turias die schoone Floreta ontschaecte ende hoe hij namaels Coninck van Persen ghecroont werdt. En: LECOUTERE, C. / DE VRESE, W. L. (eds.). Leiden: E. J. BRILL 1904, 2-79. Según la edición de Amberes de 1554, en las prensas de la viuda de Jacob Van Liesveldt. Las xilografías presentes en el artículo proceden de la copia y microfilm del ejemplar original de 1554, sito en el Instituut voor Neerlandistiek de la Universidad de Ámsterdam. Original: Colección Lessing J. Rosenwald de Washington.

<sup>11</sup> Véase CALVO GONZÁLEZ, M. J.: “Spaanse invloed op Nederlandse Laatmiddeleeuwse Prozaromans”. En: COUTO, P. y POS, A. (eds): *Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde* 6 (2004), 107-116, aquí 114-116.

frase de apertura: mientras el rey Canamor y sus aventuras aparecen, en primer lugar, en la versión en castellano, la versión en neerlandés da comienzo con la historia de su hijo Turián. Las palabras en cursiva dan muestra de que la diferencia entre ambas versiones estriba, fundamentalmente, en los nombres del padre, la madre y el hijo:

LI<sup>12</sup>, p. 3: En el reino de Persia avía un rey muy noble(...), y dezíanle *Padamón*; y avía por muger una noble reina, la cual llamavan *Deida*, y ovieron un hijo, infante muy complido de virtudes y valiente cavallero, al qual dezían *Canamor*.

NL, p. 2: Int rijc van Persen regneerde een machtich coninc *Canamor* gheheeten, ende een duechdelike coninginne die men *Leonella* noemde. Dees coninck ende coninginne hadden tsamen een sone *Turias* gheenaemt dat een seer goet ridder ter wapenen was.

Traducción: En el reino de Persia reinaba un poderoso rey, llamado *Canamor*, y una reina de [grandes] virtudes, a la cual llamaban *Leonela*. Y el rey y la reina tuvieron un hijo, llamado *Turias*, que era un muy buen caballero en armas.

A partir de aquí se retoma la historia en la versión en neerlandés tal como aparece en la segunda parte del *Libro*, cuando se habla de Turián.

## 2. Procedimiento

### 2.1. Contenido

El contenido no varía en ambas versiones. El relato da comienzo en los jardines palaciegos del rey Canamor y de la reina Leonela, situados en Persia. Su hijo, el príncipe Turián, al escuchar a unos mercaderes que hablaban de la belleza de la princesa Floreta, hija del rey Ados, decide ir a raptarla. Ocultando su propósito, pide permiso a sus padres para marcharse en busca de aventuras, y se prepara la nave y el avituallamiento. Una vez capturada la princesa, ambos jóvenes retoman el camino de regreso y se entregan. Se levanta un gran temporal y el maestre de la nave propone que Floreta sea arrojada al mar, por ser la causante de todas las desgracias. Turián sugiere, en cambio, que se la abandone en una peña. Tras volver a tierras persas, Turián decide ir en busca de Floreta, a quien encuentra viviendo en una iglesia con una ermitaña, llamada Ortaleza. Nuevamente en barco se desata un temporal y van a parar a tierras de un familiar del rey Ados. Esto da pie a una serie de experiencias, con alegrías y tribulaciones como, por ejemplo, la boda de los jóvenes, la batalla contra el rey Diacolo de Hungría –prometido de Floreta antes de ser rapta-

---

<sup>12</sup> En adelante, y en los ejemplos que siguen, al referirme a la versión en castellano, utilizo las denominaciones *LI* y *Libro*, y para la versión neerlandesa, *NL* y *Turias*. Cuando indico los capítulos, utilizo los números romanos para la versión en castellano, y los arábigos para la versión en neerlandés. La versión en neerlandés irá acompañada por una traducción en castellano, lo más literal posible, realizada por la autora del artículo.

da-, la estancia de Turián en la corte del emperador, de cuya hija, Exceleonesa, se enamora y con la que mantiene un romance, y a la que abandonará, más adelante, dejándola encinta. Seguirán más escenas de batallas, y la sucesión en el trono de Turián. Turián y Floreta tienen dos hijos varones, que también van a recibir fama y honor por las batallas que ganan, y el relato finaliza con la muerte de la pareja protagonista.

## 2.2. Estructura

Tanto en la novela caballerescas en neerlandés como en castellano se realiza una división en capítulos, incluyendo epígrafes, cuyo texto coincide en la mayoría de las ocasiones en ambas versiones. Se ilustra y se adorna la página titular con una xilografía. Sin embargo, y exclusivamente en la versión en neerlandés, se distribuyen a lo largo de todo el libro hasta un total de dieciocho xilografías. La utilización de xilografías se ponía en práctica, preferentemente, en las versiones en castellano de los libros de caballerías impresos, que eran más lujosos y extensos que las novelas caballerescas.

En *Turias* se encuentran, a veces, al comienzo de un capítulo, como es el caso en la siguiente xilografía<sup>13</sup>:



En una única ocasión en la versión neerlandesa de *Turias* se excluye el epígrafe de un determinado capítulo y se sustituye por una xilografía, que expresa el conte-

<sup>13</sup> Impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes, 1554: fol. A4rº.

nido que sigue a continuación: el momento en que Turias pide permiso a sus padres para correr aventuras<sup>14</sup>:



Se repiten hasta cuatro xilografías en la versión en neerlandés, y algunas de ellas no expresan el contenido de la escena en cuestión, como es el caso en la siguiente xilografía, donde Floreta aparece representada como una peregrina<sup>15</sup>:



<sup>14</sup> Impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes, 1554: fol. A2vº.

<sup>15</sup> Impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes, 1554: fol. C1rº.

Al contrario que en la época anterior, y sobre todo en comparación con la época incunable, era práctica habitual que en la mayoría de estas novelas no se realizaran las ilustraciones para su impresión particular. No era tan importante que las ilustraciones reflejaran estrictamente las situaciones concretas descritas en el texto, más bien se utilizaban con una función determinada que como mero producto artístico<sup>16</sup>. Los impresores siguieron incluyendo las xilografías en las obras, quizás porque el público así lo requería, de modo que estas pasaban de una mano a otra, bien por herencia, préstamo o venta. Parece ser que de ese modo existía un deseo, asimismo, de amortizar los gastos de producción<sup>17</sup>.

### 2.3. Elementos ausentes

Desde el comienzo del relato se han obviado pasajes de la versión en castellano. Esto sucede, sobre todo, en las continuas repeticiones que aparecen en el texto en castellano, como por ejemplo, cuando se repiten las escenas de despedida entre Turián y Floreta, y al decidir los marineros que Floreta sea abandonada en una isla. En la versión en neerlandés se suprimen o se reducen muchos sucesos, en especial las escenas de batallas al final del relato, que se sustituyen con la utilización de xilografías como la siguiente<sup>18</sup>:



<sup>16</sup> COCKX-INDESTEGE, E. / ROUZET, A. (como en nota 5), p. 306; Resoort hace mención, también, a que en la novela caballerescas en prosa *Een schoon historie vander borchgravinne van Vergi*, impresa por la viuda de Jacob van Liesveldt (1550) existen xilografías ya presentes en otras obras de su fondo: RESOORT, R. J.: *Een schone historie vander borchgravinne van Vergi. Onderzoek naar de intentie en gebruikssfeer van een zestiende-eeuwse prozaroman*. Hilversum 1988, (Middeleeuwse Studies en Bronnen IX), p. 26.

<sup>17</sup> Véase BOEKENOOGEN, G. J.: "De Nederlandsche volksboken". En: *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwetenschap*, 3, 1905, p. 107-142, aquí p.130-3; KRUYSKAMP, C. H. A.: *Nederlandsche volksboeken*. Leiden: Burgersdijk & Niermans 1942, p. 13; DEBAENE, L. (como en nota 1), p. 314 y p. 321.

<sup>18</sup> Impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes, 1554: fol. H3v<sup>o</sup>.

Cuando se celebran las bodas de Turián y Floreta se utiliza una xilografía en la versión neerlandesa, en lugar de las extensas explicaciones que sí se hallan en la versión en castellano<sup>19</sup>:



A menudo se acorta en la versión neerlandesa la explicación de un personaje, con la utilización de fórmulas del narrador como la siguiente –en cursiva en el texto–: cuando Floreta se encuentra con la ermitaña Ortaleza y, en la versión en castellano se cuenta ampliamente su aventura, el narrador de la versión en neerlandés dice:

NL, cap. 8, p. 17: Metten cortsten gheseyt Floreta vertelde der vrouwen alle haer fortuyne gelijc die geschiet was, *al so ghi dat hier vore ghehoort hebt.*

Traducción: En pocas palabras, Floreta contó a las mujeres toda su fortuna tal como había sucedido, *así como habéis oído anteriormente.*

#### 2.4. Nuevos elementos

En la versión en neerlandés se han añadido nuevos elementos o se han sustituido vocablos con respecto al texto en castellano, como en los siguientes ejemplos en los que las palabras en cursiva son vocablos añadidos:

<sup>19</sup> Impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes, 1554: fol. D4v<sup>o</sup>.

Cuando se describe el huerto de Floreta:

LI, cap. XI, p. 37: (...) una huerta muy hermosa complida de todos árboles y de todas frutas (...)

NL, cap.1, p. 2: (...) eenen wtmemenden schoonen hof vol diveersche *sonderlinghe* boomen, vruchten, *welrieckende cruyden*

Traducción: (...) una huerta de una estupenda hermosura, repleta de diversos y *extraordinarios* árboles, frutas, *hierbas olorosas*

cuando se hace el recuento de lo que Turián se lleva cuando se va a correr aventuras:

LI, cap. XII, p. 40: (...) e una nave bastecida de armas y de vituallas (...)

NL, cap. 2, p. 4: (...) een schip wel versien met spijsse, *met drancke, met artellerie*, met wapenen (...)

Traducción: (...) una nave abastecida con vituallas, *con bebida, con artillería*, con armas (...)

cuando Turias consuela a Floreta al raptarla:

LI, cap. XIV, p 44: (...) con mucho plazér fue a le dar paz y saltávanle las lágrimas de los ojos porque la vía llorar.

NL, cap. 5, p 8: (...) custe haer seer minlick *aen haren rooden mont* met schreyenden oogen, so dat sijn tranen *op haer bloosende wanghen ende maechdelijcke borstkens* vielen

Traducción: (...) la besó con amor *en su boca de carmín*, con ojos llorosos, de modo que sus lágrimas [las de él] caían *en sus mejillas sonrojadas y en sus pechos virginales* [los de ella].

o cuando se describe la tempestad que se levantó regresando a tierras persas:

LI, cap. XV, p. 47: (...) y fazía muy gran nublado y truenos y relámpagos.

NL, cap. 6, p. 10: (...) want *het regende, het haghelde*, het donderde, het bliexemde, *ende twas so seer grooten tempest* (...)

Traducción: (...) pues *llovía, granizaba*, tronaba, había relámpagos, y *había una tempestad tan grande* (...)

Es interesante, asimismo, el cambio de significado de algunas palabras –resaltadas en cursiva en los ejemplos siguientes–:

Cuando se habla del huerto de Exceleonesa (hija del emperador):

LI, cap. XXXIV, p. 93: Y por aquella fermosura de aquel rosal iva siempre allí Exceleonesa a folgar con sus donzellas y *merendavan* allí muchas vezes.

NL, cap. 22, p. 47: Ende om de *scoonhey*t vanden selven rosegaert ginc Exceleonesa altijt int selve preeel met haer ioncfrouwen spaceren, dicwils haer *noenmaeltijt* daer doende.

Traducción: Y por la hermosura del mismo rosal iba Exceleonesa siempre a pasear con sus doncellas por el mismo cenador, y con frecuencia *almorzaba* allí.

La merienda en la versión en castellano, lo que se llama *vieruurtje* en neerlandés, se convierte en el *noenmaaltijd* o “el almuerzo”, en la versión en neerlandés. Más adelante la palabra *siesta* se utiliza en varias ocasiones en la versión en castellano; y en la versión en neerlandés la palabra adquiere un significado diferente:

Cuando se cuenta que Exceleonesa se dirigió a la huerta:

LI, cap. XXXIV, p. 93: Y acaesció que dende a quatro o cinco días después de la habla, (...), fuesse a la huerta con una *siesta*, en tanto que el emperador dormía (...).

NL, cap. 22, p. 47: Ontrent vier oft vijf daghen na dat Turias ende Exceleonesa met malcanderen gesproken hadden is Exceleonesa op eenen *morgenstont seer vroech*, die wijle dat die keyser noch slapende was in desen hof comen (...)

Traducción: Unos cuatro o cinco días tras haber hablado Turias y Exceleonesa, llegó a la huerta Exceleonesa una *mañana muy temprano*, mientras dormía todavía el emperador.

o cuando se van a dar una vuelta en lugar de echarse la siesta:

LI, cap. XXXIV, p. 94: (...) la infanta Exceleonesa llamó a tres doncellas y salióse a la huerta a holgar y a *dormir la siesta*, según avía de costumbre algunos días

NL: cap. 22, p. 48 (...) is Exceleonesa met drie van haren ioncfrouwen inden hof gegaen *spaceren* gelijk si dat dagelijcx gewoone was te doen.

Traducción: (...) la infanta Exceleonesa se fue a *pasear* a la huerta con tres de sus doncellas, según acostumbraba a diario.

### 3. Contexto y conclusión

Con la ayuda de estos ejemplos, a los que se les pueden añadir muchos otros<sup>20</sup>, nos podemos formar una imagen del proceder del adaptador o impresor, quien ha realizado cambios, tanto en el plano formal como en el del contenido, adaptando la versión original con la finalidad de ajustarse a su intención y de llegar a un nuevo público. Aunque todavía es difícil demostrar qué público podría estar interesado en este tipo de literatura, hay suficientes indicaciones para suponer que, en un principio, se encontraría dentro del patriciado y el clero, y que, más adelante, el interés estaría dirigido a un público más amplio, entre los que se encontrarían los escolares y la pequeña burguesía<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> Véase tesina inédita de CALVO GONZÁLEZ, M. J.: *Sobre la influencia de la novela caballerescas en prosa castellana en la neerlandesa a finales de la Edad Media*, presentada en la UCM 2002.

<sup>21</sup> Véase DEBAENE (como en nota 1) p. 315; Herman Pleij: “Is de laat-middeleeuwse literatuur in de volkstaal vulgair?”. En: *Populaire literatuur*, Amsterdam 1974, 34-106, aquí 71-4; RESOORT, R. J.: “Over de betekenis van gebruikssporen in prozaromans en volksboeken”. En: *Spektator* 6 (1976/7), 311-327, aquí 325; RESOORT, R. J.: “Prozaromans in druk van 1500-1800”. En: *Leidschrift* 5 (1988/89), 69-86, aquí 74; PLEIJ, H.: “Lezende leken, of: lezen leken wel? Tekst, drukpers en lezersgedrag tussen middeleeuwen en

Según Pleij, la intención del productor depende, en gran medida, de las ambiciones e ideales del consumidor. Y lo cierto es que alrededor del 1500 se aprecia un interés activo del patriciado y de la burguesía acomodada por imitar y recrear las viejas virtudes caballerescas. No sólo leían con gusto los relatos caballerescos medievales, sino que también los imitaban en torneos y banquetes, e incluso en la elección de los nombres de sus hijos<sup>22</sup>. El impresor o adaptador de este relato sabía muy bien a qué público estaba dirigido, e intentaba atraer al mayor número de lectores por medio de una presentación que consiguiera captarles. En la página titular, que se muestra a continuación<sup>23</sup>, aparece una xilografía con un largo epígrafe, indi-



moderne tijd". En: *Bladeren in andermans hoofd : over lezers en leescultuur*, ed. Theo BUIVOET et al., Nime-  
ga: SUN 1996, p. 50-80, aquí p. 55.

<sup>22</sup> PLEIJ, H.: *De wereld volgens Thomas van der Noot*. Muiderberg: Coutinho 1982, p. 13-16 y p. 31.

<sup>23</sup> Página titular de la impresión de la viuda de Jacob van Liesveldt, Amberes 1554: fol. A1r<sup>o</sup>

cando los puntos álgidos del relato en términos que se encuentran, a menudo, en otras novelas en neerlandés. La palabra *Historie*, por ejemplo, hace referencia a un relato aventurero del héroe y su destino, un relato ficticio, pero que, en esencia, ha sucedido de verdad, según los impresores de finales de la Edad Media; y por consiguiente hay que suponer que así pensaba también su público<sup>24</sup>. El subtítulo nos indica, asimismo, que el relato es *seer ghenuechlijck om lesen* (“muy ameno de leer”). Aunque la ficción se sigue transmitiendo de manera oral hasta bien avanzado el siglo XVI, el impresor de la novela caballeresca en prosa neerlandesa desea alcanzar un público amplio. La lectura individual también se produce en la época de los manuscritos, mientras que en la época del libro impreso escuchar a un lector en voz alta se mantuvo, aún, durante mucho tiempo<sup>25</sup>. De la página titular y del colofón el impresor es el responsable último. No en vano la página titular da comienzo con la llegada de la imprenta<sup>26</sup>.

*Een schoon historie van Turias ende Floreta, seer ghenuechlijck om lesen. Hoe Tufrias die schoone Floreta ontschaecte ende hoe hij namaels Coninck van Persen ghecroont werdt.*

El adaptador de la versión en neerlandés piensa en un público al que no quiere confundir con conceptos desconocidos. Corrige o modifica lo que no conoce o lo que piensa que el público no va a entender. Reproduce el texto de una manera accesible, utilizando determinados adjetivos y demás medios estilísticos que se ajustan al género y al lector.

El éxito de un relato como éste parece evidente, por lo menos en lo que se refiere al siglo XVI, tanto en España como en los Países Bajos. En concreto la versión en neerlandés de *Turias* aparece en los inventarios de las librerías del siglo XVI, en las listas de libros prohibidos para las escuelas y comunidades de creyentes y, más adelante, a principios del siglo XVII, en listas de libros escolares que deben ser corregidos –tal como se indica–, por las autoridades correspondientes<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> VERMEULEN, Y.: “Een schoon historie. De presentatie van Nederlandstalige literatuur 1477-1540: de titelpagina”. *Spektator* 12-4 (1982/3), 249-269, aquí 257.

<sup>25</sup> PLEIJ, H.: “Met een boekje in een hoekje? Over literatuur en lezen in de middeleeuwen”. En: VAN DEN BERG, W. / STOUTEN, J. (eds.): *Het woord aan de lezer*, Groninga 1987, 16-48, aquí 21.

<sup>26</sup> VERMEULEN, Y. (como en nota 7), p. 67; sobre el desarrollo de la página titular véase también: H. Volkman: “Der deutsche Romantitel (1470-1770)”. En: *Arch. F. Gesch. D. Buchwesens*, nº 42, 1079-1170, 1967; WIECKENBERG, E. P.: *Zur Geschichte der Kappitelüberschrift in deutschen Roman vom 15. Jh. bis zum Ausgang des Barock*. Gotinga, 1969.

<sup>27</sup> THERRY, M.: “Volksboeken in het onderwijs: een lijst van verboden boeken van de Brugse bisschop Antoon Triest uit 1621”. En: *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming “Société d’Émulation” te Brugge: driemaandelijks tijdschrift voor de studie van geschiedenis en oudheden van Vlaanderen*, vol. 120, nº. 3-4 (1983), 223-226, aquí 226; VAN HEURCK, E. H.: *De Vlaamsche Volksboeken*, (traducido al neerlandés por TRUYTS, J.) Bruselas 1944, p. 203; VAN DUYSSE, P.J.M.: “Verboden boeken der Rederijkers”. En: DE POTTER, F. y VAN DUYSSE, F. (eds.), *De rederijerskamers in Nederland: hun invloed op letterkundig, politiek en zedelijk gebied*, 2 vol. Gante (1900-1902), 261-268, aquí 267; POFFÉ, E.: *De gilde der Antwerpse schoolmeesters van bij haar ontstaan tot aan hare afschaffing*. Amberes, 1895, p. 60, y VAN AUTENBOER, E.: “Onbekende drukken van volksboeken en andere “duitsche” werken in 1569”. *Leuvense bijdragen* 45 (1955), 134-145, aquí 141.

Por otro lado, la crítica explícita ejercida por el humanista Vives en 1523 a la versión en neerlandés de la novela caballeresca *Turias ende Floreta*,<sup>28</sup> nos hace suponer que la obra ya había conseguido éxito anteriormente a la fecha de la primera versión impresa conservada –los cuatro últimos folios de Thomas van der Noot–. Vives cita la obra en el quinto capítulo “Qui non legendi scriptores qui legendi” (De los escritores que deben ser leídos y los que no), en su obra sobre la educación de la mujer *De institutione foeminae christiana*, dedicada a Catalina de Aragón, reina de Inglaterra, aunque, en realidad, escrita para ayudar a la educación de la joven princesa María de siete años de edad. A diferentes obras, como el *Amadís* en España, *Lancelot du Lac* en Francia y *Turias ende Floreta* en Flandes, las tacha de pestíferas. En su opinión las novelas en prosa, desde el punto literario, eran de mala calidad y, además, eran poco fiables y engañosas, de modo que ejercían una influencia perjudicial para las jóvenes mujeres, en especial.

Para ofrecer una imagen completa de la intención del adaptador, la función de este tipo de literatura y de las expectativas del público, es necesario ampliar los datos de investigación. Además hay que tener presente que la producción de las obras estudiadas está determinada, en parte, por los contactos entre ambos territorios lingüísticos<sup>29</sup> y, en gran parte también, se haya influenciada por los impresores, los editores y los libreros. Éstos jugaron un papel decisivo en la elección de títulos en otras lenguas para su paso a la lengua neerlandesa. Por lo tanto no podemos concluir este relato de mejor manera que con la declaración de un editor e impresor del siglo XVI que ejemplifica este argumento. El impresor Martín Nucio nos da a conocer su gusto literario en la dedicatoria presente en su traducción del libro de caballerías *Amadís* y a la popularidad del libro entre los españoles, y se propone “om meer ander dinghen in onse sprake te brengene tot profijte van den ghenen die gheen latijn, Francoys, noch Spaens en kunnen”<sup>30</sup>.

De este modo le estaba dando su propio matiz e importancia a la producción de obras en neerlandés procedentes de otras lenguas, en este caso concreto del castellano.

<sup>28</sup> VIVES, J. L.: *De officio mariti liber unus ; De institutione foeminae christiana liber tres; De ingeniorum adolescentum ac puellarum institutione libri duo*, 1614, 201.

<sup>29</sup> Véase FAGEL, R.: *De Hispano-Vlaamse wereld. De contacten tussen Spanjaarden en Nederlanders 1496-1555*. Nimega y Bruselas: Nijmeegse publikaties over de Nieuwe Geschiedenis, nº 4, 1996.

<sup>30</sup> Impresión de Martín Nucio en Amberes, 1546 (fol. A2r<sup>o</sup>). Traducción: Traducir muchas otras cosas a nuestra lengua en beneficio de aquellos que no conocen el latín, el francés ni el español. Citado por VAN SELM, B.: *De “Amadis van Gaule”- romans: productie, verspreiding en receptie van een bestseller in de vroegmoderne tijd in de Nederlanden*. Leiden: SNL 2001, p. 14.